

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATIONS under article 4 (3)

NOTIFICATIONS en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

22 March 1983

22 mars 1983

PERU

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... [el Gobierno] por Decreto Supremo N° 003-83-IN, de 25 de febrero del año en curso, ha prorrogado el estado de emergencia en las provincias de Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga del Departamento de Ayacucho; Andahuaylas del Departamento de Apurímac; y Angaraes, Tayacaja y Acobamba del Departamento de Huancavelica, por el plazo de sesenta días a partir de la fecha de expedición del citado Decreto Supremo.

Asimismo, el Gobierno ha suspendido las garantías constitucionales comprendidas en los incisos, 7, 9, 10 y 20g del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, que se refieren a la inviolabilidad del domicilio, al libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y la seguridad personales.

La prórroga del estado de emergencia y la suspensión de garantías constitucionales arriba mencionadas, han obedecido a la persistencia de los actos de violencia generados por el terrorismo en las provincias arriba citadas, por lo que ha correspondido al Gobierno peruano ejercitar las medidas tendientes al restablecimiento del orden interno en las zonas afectadas, a fin de preservar la paz y la seguridad que requiere la región para su normal desenvolvimiento.

[TRANSLATION]²

[TRADUCTION]²

... [the Government,] by Supreme Decree No. 003-83-IN of 25 February 1983, has extended the state of emergency in the provinces of Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo y Huamanga in the Department of Ayacucho, Andahuaylas in the Department of Apurímac, and Angaraes, Tayacaja and Acobamba in the Department of Huancavelica, for a period of 60 days from the date of issue of the aforementioned Supreme Decree.

... [le gouvernement,] par le décret suprême n° 003-83-IN, du 25 février 1983, a prorogé l'état d'urgence, dans les provinces de Huanta, La Mar, Cangallo, Victor Fajardo et Huamanga, du département d'Ayacucho; Andahuaylas, du département d'Apurímac; et Angaraes, Tayacaja et Acobamba, du département de Huancavelica, pour une durée de soixante jours à compter de la date de promulgation du décret suprême susmentionné.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296 and 1299.

² Translation supplied by the Government of Peru.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annex A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296 et 1299.

² Traduction fournie par le Gouvernement péruvien.

The Government has also suspended the constitutional guarantees provided for in paragraphs 7, 9, 10 and 20 (g) of article 2 of the Political Constitution of Peru, which relate to the inviolability of the home, liberty of movement in the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

The extension of the state of emergency and the suspension of the aforementioned constitutional guarantees have been necessitated by the persistence of acts of violence spawned by terrorism in the aforementioned provinces, as a result of which the Peruvian Government has had to take the necessary measures to restore internal order in the affected areas so as to preserve the peace and security which the region requires for its normal development.

En outre, le gouvernement a suspendu les garanties constitutionnelles prévues aux paragraphes 7, 9, 10 et 20g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, relatifs à l'inviolabilité du domicile, à la libre circulation sur le territoire national, au droit de réunion pacifique et au droit à la liberté et à la sécurité des personnes.

La prorogation de l'état d'urgence et la suspension des garanties constitutionnelles susmentionnées sont dues à la persistance des actes de violence causés par le terrorisme dans les provinces citées plus haut qui a contraint le Gouvernement péruvien à prendre les mesures nécessaires au rétablissement de l'ordre intérieur dans les zones touchées, afin de sauvegarder la paix et la sécurité indispensables au déroulement normal des activités de la région.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

... [el Gobierno] por Decreto Supremo N° 005-83-IN, de 9 del mes en curso, declaró en estado de emergencia el Departamento de Lima y suspendió las garantías constitucionales contenidas en los incisos 9, 10 y 20g del artículo 2° de la Constitución Política del Perú, referidos al derecho de libre tránsito en el territorio nacional, al derecho de reunión pacífica y al derecho a la libertad y seguridad personales, por el término de cinco días.

Los motivos por los que se decretó el estado de emergencia, consignados en el referido Decreto Supremo, fueron los siguientes:

“Que el abastecimiento de la Capital de la República está gravemente afectado por la catástrofe ocurrida en el Valle del Rímac que ha paralizado las comunicaciones por carretera y ferrocarril;

Que en tal emergencia es de vital interés mantener fluido el tránsito en las vías alternativas de Canta — La Viuda y Cañete — Yauyos — Yauricocha, así como la Carretera Panamericana;

Que el Ministerio de Transportes y Comunicaciones estima en cuatro días el tiempo mínimo que requerirá para restablecer el tránsito en la Carretera Central, principal fuente de abastecimiento de la Capital de la República;

Que ante la catástrofe y las graves circunstancias que afectan al Departamento de Lima es necesario declarar el estado de emergencia.”

... que el día 14 del mes en curso fue levantado el citado estado de emergencia y restablecidas las mencionadas garantías constitucionales.

[TRANSLATION]¹

... [the Government,] by Supreme Decree No. 005-83-IN of 9 March, declared a state of emergency in the Department of Lima and suspended for a period of five days the consti-

[TRADUCTION]¹

... [le gouvernement,] par le décret suprême n° 005-83-IN, du 9 mars 1983, a déclaré l'état d'urgence dans le département de Lima et a suspendu les garanties constitution-

¹ Translation supplied by the Government of Peru.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement péruvien.

tutional guarantees provided for in paragraphs 9, 10 and 20 (g) of article 2 of the Political Constitution of Peru relating to liberty of movement in the national territory, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

The reasons for declaring the state of emergency, as set out in the aforementioned Supreme Decree, are as follows:

“That the delivery of supplies to the capital of the Republic has been seriously affected by the disaster that struck the Rímac Valley, paralyzing road and railway communications;

“That in such an emergency it is absolutely essential to ensure the free passage of traffic along the alternative routes of Canta — La Viuda y Cañete — Yauyos — Yauricocha and along the Pan American Highway;

“That the Ministry of Transport and Communications considers four days to be the minimum time necessary to restore traffic on the Central Highway, the main supply route of the capital of the Republic;

“That given the disaster which has struck the Department of Lima and the serious conditions obtaining there, it is necessary to declare a state of emergency.”

... that on 14 March the state of emergency was lifted and the constitutional guarantees in question were restored.

Registered ex officio on 22 March 1983.

nelles prévues aux paragraphes 9, 10 et 20 g de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, relatifs au droit de libre circulation sur le territoire national, au droit de réunion pacifique et au droit à la liberté et à la sécurité des personnes, pour une durée de cinq jours.

Les motifs pour lesquels a été décrété l'état d'urgence, énumérés dans le décret suprême susmentionné, sont les suivants :

«L'approvisionnement de la capitale péruvienne est gravement compromis par la catastrophe qui s'est produite dans la vallée du Rímac, qui a paralysé les liaisons routières et ferroviaires;

Il est essentiel, dans une situation d'urgence de cette gravité, de maintenir la fluidité de la circulation sur les autres routes de Canta — La Viuda et Cañete — Yauyos — Yauricocha, ainsi que sur la route panaméricaine;

Le Ministère des transports et des communications considère qu'un délai minimum de quatre jours sera nécessaire pour rétablir la circulation sur la route centrale, qui est la principale voie d'approvisionnement de la capitale péruvienne;

Face à cette catastrophe et aux graves circonstances que connaît le département de Lima, il est nécessaire de décréter l'état d'urgence.»

... que ledit état d'urgence a été levé le 14 mars et que les garanties constitutionnelles mentionnées plus haut ont été rétablies.

Enregistré d'office le 22 mars 1983.